

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.Б.12 Информационные технологии в лингвистике  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение».**

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационных технологий.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.Б.12 «Информационные технологии в лингвистике» относится к базовой части программы направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Для успешного освоения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Информатика», «Практический курс первого иностранного языка».

Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, необходимы для изучения таких дисциплин, как «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Лексикографические основы перевода», «Непереводимое в переводе», «Перевод научно-технических текстов», «Общественно-политический перевод», «Проблемы перевода безэквивалентной лексики», а также для прохождения учебной и преддипломной практики.

**3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные традиционные носители информации и современные лингвистические базы данных и знаний, а также принципы их работы;
- основные электронные источники и средства хранения и обработки информации, необходимые лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности;

- возможности применения глобальных компьютерных сетей для решения учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;
- возможности применения электронных словарей и других лингвистических электронных ресурсов для решения учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;
- основы современных информационных технологий сбора, обработки, хранения и представления информации;
- назначение и основные возможности текстового редактора MS Word.

Уметь:

- характеризовать носители информации и электронные информационные ресурсы, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- ориентироваться в многообразии лингвистических Интернет-сервисов, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- ориентироваться в многообразии лингвистических электронных ресурсов, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора, обработки, хранения и представления информации;
- применять возможности компьютерного редактора MS Word для оформления текста перевода.

Владеть:

- навыками сбора, обработки и управления информацией с использованием современных информационных технологий;
- навыками поиска информации в глобальной компьютерной сети Интернет и работы с лингвистическими базами данных и Интернет-ресурсами;
- навыками практического применения основных традиционных носителей информации и лингвистических баз данных и знаний для решения конкретных учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;
- навыками практического использования электронных словарей и других лингвистических электронных ресурсов в учебной, научной и профессиональной деятельности;
- набором типовых операций текстового редактора MS Word.

#### 4. Структура дисциплины Информационные технологии в лингвистике

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

| №<br>п/п | Раздел<br>Дисциплины                               | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды учебной работы,<br>включая<br>самостоятельную<br>работу студентов и<br>трудоемкость (в часах) |      |     | Формы текущего<br>контроля успеваемости<br>(по неделям семестра)                        |
|----------|----------------------------------------------------|---------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                    |         |                    | Л                                                                                                  | Пр/з | СРС |                                                                                         |
| 1.       | Истоки новых информационных технологий в переводе  | 2       | 1                  |                                                                                                    | 2    | 3   | Учет активной работы на занятии.<br>Проведение устного опроса по пройденному материалу. |
| 2.       | Лингвистические основы информационных технологий в | 2       | 2                  |                                                                                                    | 2    | 3   | Учет активной работы на занятии.<br>Проведение устного опроса по пройденному материалу. |

|     |                                                                                            |   |     |  |   |   |                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|--|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | переводе                                                                                   |   |     |  |   |   |                                                                                                                              |
| 3.  | Область практической реализации информационных технологий в лингвистике                    | 2 | 3   |  | 2 | 3 | Учет активной работы на занятии.<br>Проведение устного опроса по пройденному материалу.<br>Контрольное задание: презентация. |
| 4.  | Работа переводчика с текстовым редактором                                                  | 2 | 4-5 |  | 1 | 3 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.<br>Тестирование.                                  |
| 5.  | Электронные корпуса текстов                                                                | 2 | 6-7 |  | 1 | 3 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 6.  | Двухязычные электронные словари и одноязычная компьютерная лексикография                   | 2 | 8   |  | 1 | 3 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 7.  | Память переводов                                                                           | 2 | 9   |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 8.  | Системы машинного перевода                                                                 | 2 | 10  |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 9.  | Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика. Вспомогательные программы | 2 | 11  |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Проведение устного опроса по пройденному материалу.<br>Контрольное задание: презентация. |
| 10. | Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика                                   | 2 | 12  |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 11. | Автоматическое редактирование стиля текста перевода                                        | 2 | 13  |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |
| 12. | Понимание и интерпретация иноязычного текста с использованием информационных технологий    | 2 | 14  |  | 1 | 4 | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания.                                                   |

|     |                                                                                        |   |       |  |           |           |                                                                            |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|--|-----------|-----------|----------------------------------------------------------------------------|
| 13. | Информационно-справочный поиск по тематике иноязычного текста                          | 2 | 15-16 |  | 1         | 4         | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания. |
| 14. | Порождение текста перевода с использованием информационных технологий                  | 2 | 17    |  | 1         | 4         | Учет активной работы на занятии.<br>Контроль выполнения домашнего задания. |
| 15. | Проверка и оформление выполненного перевода с использованием информационных технологий | 2 | 18    |  | 1         | 4         | Учет активной работы на занятии.<br>Тестирование.                          |
|     |                                                                                        |   |       |  | <b>18</b> | <b>54</b> | <b>Зачёт</b>                                                               |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику : учебное пособие / К.К. Боярский. — СПб. : Университет ИТМО, 2013. — 73 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: сборник трудов конференции. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2007. — 640 с. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Новожилова А.А. Информационные технологии в переводе: учебное пособие/ А.А. Новожилова, Е.В. Степанова, Е.А. Шовгенина. — Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2012. — 162 с. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
4. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика-2. — М.: Зебра-Е, 2013. — 384 с.

### б) дополнительная литература:

1. Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие для студентов вузов. — М.: Восток-Запад, 2007. — 318 с.
2. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 224 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
4. Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика. — М.: Либрайт, 2010. — 136 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

### в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://context.reverso.net>
2. <http://corpus.byu.edu/bnc>
3. <http://linguee.ru>
4. <http://search.thesaurus.com>
5. <http://slangsearch.com>
6. <http://www.abbreviations.com>
7. <http://www.idioms.ru>
8. <http://www.ldoceonline.com>
9. <http://www.lingvo.ru>

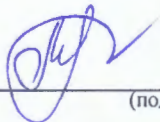
10. <http://www.merriam-webster.com>
11. <http://www.multilex.ru>
12. <http://www.multitran.ru>
13. <http://www.urbandictionary.com>
14. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
15. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
16. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
17. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-

5А.

- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Легенкина В.И./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Ракова Е.В./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18, протокол № 1  
(дата)

Утверждена на совете института ИФИиВ 27.11.18, протокол № 1  
(дата)